

ABSTRACT
GRADUATION LEVEL OF PROFICIENCY PAPER
(BACHELOR'S DEGREE)

Title: “Special characteristics of the gender aspect in cartoons when translated from English to Russian”.

Author: A. V. Klochko

Specialization: 45.03.02. Linguistics: Translation and Translatology.

Research Supervisor: Ph.D. Ibragimov Murad Asimovich, Institute of Translatology, Russian Studies, and Multilingualism.

Relevance of the research topic: The modern animated film consists not only of bright pictures collected in one fragment and showing an uncomplicated plot, the cartoons reveal quite deep philosophical problems and thoughts, acute social issues and, more importantly, the national characteristics and values of a particular people. For example, gender issues. In any cartoon or animated series, as in other examples and genres of the art of cinema, there are certain thoughts and ideas that the authors of the film want to convey to the viewer. Therefore, the translation of cartoons is not only interesting, but also a difficult task, because translators are required to convey as accurately as possible, without distortion, the meaning that was laid down by the authors. Translators take into account the national specifics of the people of the film production country and the specifics of the people into whose language the film is translated. This research topic is relevant due to the fact that many researchers are beginning to conduct research on the analysis of gender characteristics of cartoon characters, as well as the growing popularity of the problem of studying translation transformations when translating cartoons into Russian. The problem of applying transformations to achieve adequacy and preserve the pragmatic potential that the authors of the original put into the film is not sufficiently studied.

The aim of the thesis is to study the use of translation transformations to create an adequate translation of the animated film “Zootopia”, to study the gender features of cartoon characters.

Tasks: to analyze the scientific literature related to the topic of research on the peculiarities of the communication of the gender aspect in translation from English into Russian; to determine the translation techniques, strategies and tactics in the translation of cartoons; to determine the gender-generic characteristics of cartoon characters.

The theoretical and practical significance is lies in the fact that the results of the research make a certain contribution to the development of animation translation. The translation transformations used in the translation of the cartoon were also stated, and the gender features of the cartoon characters were analyzed. The results of the research can be used in the course of theory and practice of translation and interpreting.

Results of the research contribute to a more accurate understanding the linguistic and cognitive features of the translation of animation; revealing the mechanisms of reflecting the meaning that was laid down by the authors of the original in the language, taking into account the national specifics of the people of the film production country and the specifics of the people into whose language the film is translated; providing assistance in understanding the correspondence of the source text with the translated text.

Recommendations: the status of translation and translation studies at this stage of development has acquired an interdisciplinary character, where the attention of scientists is focused on the correlation of the translation process with such sciences as history, philosophy and other sciences. The given information about the use of some transformations in translation allows us to identify the need for transformations to adapt the original voice of the film for the perception of the recipients of the translation language, in order to preserve cultural identification.